**Глава 1. Лингвокультурная адаптация текста в теории перевода 13**

1.1. Язык и межкультурная коммуникация в системе антропоцентрических наук о языке 13

1.2. Лингвокультурная адаптация в процессе перевода текста 21

1.3. Жанровые особенности сказки-фэнтези на материале произведений Дж. Роулинг 30

1.4. Переводческий анализ текста художественного произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер» 36

Выводы по главе 1 .42

**Глава 2. Переводческие стратегии форенизации и доместикации как способ адекватной репрезентации ономастикона и окказиональной лексики в серии романов Дж. Роулинг «Гарри Поттер» .46**

2.1. Межкультурная проблематика перевода антропонимов и ономастикона 46

2.2. Стратегии перевода окказионализмов и антропонимов .52

2.3. Классификация окказиональной лексики в рамках переводческих стратегий форенизации и доместикации на примере серии романов Дж. Роулинг «Гарри Поттер» .64

2.4. Классификация антропонимов в рамках переводческих стратегий форенизации и доместикации на примере серии романов Дж. Роулинг «Гарри Поттер» .76

Выводы по главе 2 91

**Глава 3. Сопоставительный анализ приемов авторской метафоризации в серии романов Дж. Роулинг «Гарри Поттер» при переводе с английского языка на русский 94**

3.1. Механизмы зарождения метафоричности в процессе перевода 94

3.2. Сравнительно-сопоставительный анализ метафоры и сравнения 100

3.3. Способы адекватной передачи метафоричности сказочного мира в художественном произведении при переводе на русский язык .109

3.4. Способы репрезентации метафоричности посредством дословного перевода 121

3.5. Трансформация образов посредством сравнительных конструкций 126

3.6. Способы модификации образов при переводе 131

3.7. Перевод метафор на основе уровневой модели эквивалентности 139

3.8. Классификация метафорических выражений с учетом уровневой модели эквивалентности Выводы по главе 3 152

Заключение .155

Список сокращений и условных обозначений .160

Список литературы .

* [Лингвокультурная адаптация в процессе перевода текста](http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/lingvokulturnye-osobennosti-perevoda-sredstv-vyrazitelnosti-s-jazyka-originala.html#7622481)
* [Стратегии перевода окказионализмов и антропонимов](http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/lingvokulturnye-osobennosti-perevoda-sredstv-vyrazitelnosti-s-jazyka-originala.html#7622482)
* [Сравнительно-сопоставительный анализ метафоры и сравнения](http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/lingvokulturnye-osobennosti-perevoda-sredstv-vyrazitelnosti-s-jazyka-originala.html#7622483)
* [Способы модификации образов при переводе](http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/lingvokulturnye-osobennosti-perevoda-sredstv-vyrazitelnosti-s-jazyka-originala.html#7622484)

**Лингвокультурная адаптация в процессе перевода текста**

Одной из самых актуальных проблем в языкознании на протяжении XX и в начале XXI вв. становится исследование взаимоотношения языка и культуры в процессе перевода. Современный этап развития науки о языке характеризуется переходом к лингвистике, изучающей язык во взаимосвязи с культурной и познавательной сферами деятельности человека. В науке прочно утвердился междисциплинарный подход, итогом которого стало появление целого ряда речеведческих дисциплин (лингвокультурология, когнитивная лингвистика, психолингвистика), которые учитывают достижения лингвистики. На стыке языкознания и культурологии появляется ряд работ лингвокультурологического характера, посвященных изучению языка с позиции национально-культурной специфики, отражающей представления о культурных ценностях народа [Воркачев, 2001; Маслова, 2004; В. фон Гумбольдт, 1984], и проблемам перевода культурно-маркированных языковых единиц при сопоставлении различных языковых систем [Комиссаров, 2002; Тер-Минасова, 2000; Швейцер, 1988]. Отличительной чертой науки о языке, как отмечает В.М. Шаклеин, исследователь работ В. фон Гумбольдта, рассматривающего взаимодействие языка и культуры, становится «тесная связь языка с культурным развитием человечества» [Шаклеин, 2012, с. 9]. Уникальность этого взаимодействия ученый уже в XIX в. видел в том, что он «не лежит в виде мертвой массы в потемках души, а в качестве закона обуславливает функции мыслительной силы человека» [Гумбольдт, 1984, с. 70].

Основополагающей идеей становится переосмысление различных ориентиров в исследовании языка, направленных на расширенное понимание его функций, особенно связанных с проблемой центральной роли человека в языкознании. Так, Н.Г. Епифанцева отмечает, что «основным принципом в исследовании взаимосвязи человека и языка становится культурная деятельность человека» [Епифанцева, 2013, с. 29].

Осознание необходимости комплексного подхода к объектам, связанным с языком и культурой, по мнению В.В. Воробьева, сформировало лингвокультурологию как комплексную научную парадигму, изучающую взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающую этот процесс как «целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты, отражающие новую систему ценностей» [Воробьев, 1997, с. 5]. В.В. Красных отмечает, что лингвокультурология представляет собой «новое направление, которое рассматривает язык в преломлении национально-культурной специфики и с учетом национально-культурной составляющей его носителей» [Красных, 2002, с. 10].

Наличие теснейшей связи и взаимозависимости между языком и его носителями очевидно и не вызывает сомнений. Язык – средство общения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью и развитием того речевого коллектива, который им пользуется как средством общения. Общественная природа языка проявляется как во внешних условиях его функционирования в данном обществе (би- или полилингвизм, условия обучения языкам, степень развития общества, науки и литературы и т.п.), так и в самой структуре языка, в его синтаксисе, грамматике, лексике, в функциональной стилистике и т. п. Язык выступает в роли сложного и многокомплексного явления. При этом, как отмечает С.Г. Тер-Минасова, «в процессе коммуникации между языком и культурой стоит мыслящий человек, носитель языка» [Тер-Минасова, 2002, с. 40]. Язык – это неотъемлемая часть любой культуры, представляющая собой синергетически возникшую амальгаму (слияние, сплав, совокупность) взаимосвязанных явлений, зафиксированных и освоенных определенным сознанием» [Алефиренко, 2010, с. 51].

Именно человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание, осмыслив результаты этого восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка. Иначе говоря, между реальностью и языком стоит мышление. Язык как способ выражения мысли и передачи ее от человека к человеку теснейшим образом связан с взаимозависимостью языка и мышления с культурой и действительностью. Э. Сепир отмечает, что язык обусловливает тип мышления его носителей: «Мы видим, слышим и вообще воспринимаем мир именно так, а не иначе, главным образом благодаря тому, что наш выбор при его интерпретации предопределяется языковыми привычками нашего общества» [Сепир, 2001, с. 261].

Видение и обобщение в сознании предметов реального мира происходит при помощи слов и понятий, где последние представляют совокупность основных признаков предмета, и поэтому представляют собой абстракцию, отвлечение от конкретных черт. Путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что обусловлено различиями истории, географии, особенностями жизни этих народов и, соответственно, различиями развития их общественного сознания. Поскольку наше сознание обусловлено как образом жизни, обычаями, традициями, то есть всем тем, что определяется словом культура в его широком, этнографическом смысле, так и специфическим восприятием мира, свойственным данному конкретному индивидууму, то язык отражает действительность не прямо, а опосредованно: от реального мира к мышлению и от мышления к языку.

**Стратегии перевода окказионализмов и антропонимов**

А.Д. Швейцер пишет, что «адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте (его функциональных доминант) переводчику нередко приходится идти на известные потери. Более того, в процессе вторичной коммуникации нередко, как уже отмечалось выше, модифицируется и сама цель коммуникации, что неизбежно влечет за собой известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов.

Отсюда вытекает, что требование адекватности перевода художественного текста носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным – порой не вполне совместимым друг с другом – условиям и задачам. Перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Более того, возможны случаи, когда некоторые фрагменты текста неэквивалентны друг другу и вместе с тем перевод в целом выполнен адекватно» [Швейцер, 1988, с. 96].

Р. Леппихалме отмечает проблему перевода таких важных компонентов исходного текста, как реалии. "Realiteetit ovat leksikaalisia elementtej, jotka ovat merkinnill todellinen maailma". Todellisuus, psntisesti, se on lhes mahdotonta knt, ja ne edustavat valimuistissa knns ongelmia, jotka liittyvt kulttuuri" [Leppihalme, 2001, p. 144] // «Реалии являются лексическими элементами, денотатами реального мира. Реалии, как правило, практически невозможно переводить, и они представляют внелингвистические проблемы перевода, связанные с культурой» (Перевод наш. – Л.Д.). Р. Леппихалме обращает внимание на так называемую глобальную и локальную стратегии перевода реалий. Глобальные стратегии применяются ко всему тексту. В свою очередь, локальная стратегия перевода распространяется на отдельную часть или проблему в тексте.

Например, для перевода употребляющихся в оригинале слов-реалий используются стратегии локального перевода, однако выбор данных стратегий (способов перевода) зависит также от глобальной стратегии перевода текста.

Успех в отношении глобальной стратегии перевода зависит от того, что делается на локальном уровне. Р. Леппихалме называет семь категорий стратегий перевода реалий, которые можно считать локальными: дословный перевод, калька, адаптация, генерализация, экспликация, дополнение, опущение.

Данные стратегии выбираются переводчиком для достижения форенизации или доместикации перевода как глобальной стратегии. При форенизации, согласно Р. Леппихалме, "translator chooses such strategies as literal translation, calquings, explications and complements" [Leppihalme, 2001, p. 145] // «переводчик использует такие стратегии, как дословный перевод, кальки, экспликации и дополнения» (Перевод наш. – Л.Д.). Примером из детской литературы Леппихалме называет Hogwarts. При переводе на русский язык слово Хогварт с одновременно и дословный перевод, и калька. Экспликация подразумевает краткое определение понятия в самом тексте, а для дополнения характерны сноски, предисловия и послесловия переводчика к тексту.

При доместикации применяется адаптация, генерализация и опущение. Адаптация активно используется, например, при переводе детской литературы, где незнакомое для принимающей культуры понятие заменяется знакомым.

Генерализация – это стратегия перевода, когда конкретное понятие заменяется на более общее. Как правило, такая замена не осознается реципиентом, но приводит к поверхностному переводу. К стратегии опущения чаще всего прибегают как к последнему способу при переводе проблемных реалий, "only when a translatable culture-bound item has no specific purpose in translation" [Koskinen, 2000, p. 145] // «если переводимая реалия не играет большой роли в переводе» (Перевод наш. – Л. Д.).

Таким образом, при сопоставлении стратегий переводческих решений мы пришли к необходимости отметить общие и различные целеустановки в процессе перевода. В.С. Виноградов пишет о необходимости переводить окказионализмы и антропонимы на основе транскрибирования или перевода с помощью эквивалентов и различных замен. В. Венути подчеркнул важность стратегий форенизации и доместикации.

Для форенизации важно сохранить влияние исходного языка и культуры. Доместикация, напротив, стремится к адаптации на переводящем языке. Л. Леппихалме представила подробную классификацию перевода реалий или – в контексте нашей работы – окказиональной лексики и «говорящих имен».

По ее мнению, форенизация и доместикация являются глобальными стратегиями перевода, которые, в свою очередь, подразделяются на семь локальных категорий перевода. Мы полагаем, что форенизация В. Венути и дословный перевод, калька, дополнение и экспликация Л. Леппихалме сопоставимы по целям. Они сохраняют оригинал и не изменяют текста. Понятия эквивалентного перевода и доместикации, по нашему мнению, также сопоставимы.

**Сравнительно-сопоставительный анализ метафоры и сравнения**

В названии мест и заведений переводчики разных книг применяли стратегию форенизации вместе с методом калькирования. Каждый из факультетов располагается в определенной башне, поэтому в романе можно найти словосочетания типа Gryffindor Tower – Башня Гриффиндора [Роулинг, 20021, с. 203]. Подобная стратегия наблюдается в ситуации, когда Гарри и Хагрид, совершая покупки в Косом переулке, заходят в небольшой бар – Дырявый Котел [Роулинг, 20021, с. 85, 88], или когда лесничий выигрывает драконье яйцо в деревенском баре Кабанья голова [Роулинг, 20022, с. 343]. В отношении питейных заведений the Leaky Cauldron и the Hog s Head перевод представляется нам эквивалентным [Rowling, 20101, p. 71; Rowling, 20102, p. 78], в то время как место совершения покупок звучит у Дж. Роулинг иначе – Diagon Alley [Rowling, 20101, p. 286]. Мы полагаем, что И.В. Оранский снял образность с данного словосочетания, применив метод адаптации, поскольку diagonal имеет дефиницию диагональный, и словосочетание диагональный переулок звучало бы сказочнее [Мюллер, 1990, с. 199].

Таким образом, общее количество антропонимов, проанализированных в рамках стратегии форенизации, составило 40 единиц, из которых 26 были переведены методом транскрибирования, 14 – калькированием.

Рассмотрим примеры переводческих решений данных средств в рамках стратегии доместикации.

Наиболее распространенным способом перевода антропонимов в рамках доместикации становится создание неологизмов или новых слов, придуманных на основе изначального авторского замысла. Например, Mirror of Erised [Rowling, 20101, p. 210]. Переводчик И.В. Оранский сохранил интенции Дж. Роулинг, предложив «зеркальный» вариант перевода слова desire – Зеркало Еиналеж [Роулинг, 20021, с. 268].

Душа Темного Лорда помещена в крестражи – специальные волшебные артефакты, созданные с помощью тёмной магии. В английской версии Том Риддл дает им такое определение: «Horcrux is the word used for an object in which a person has concealed part of their soul» [Rowling, 2007, p. 311]. Английское слово образовано из двух частей: лат. Crux – крест и horror – ужас [Мюллер, 1990, с. 174, 344]. Аналогично образовано русское слово в переводе С.Б. Ильина – из слов крест и видоизменённого страх – крестраж [Роулинг, 2007, с. 602].

Чтобы посещать несколько занятий одновременно, Гермиона Грейнджер пользуется маховиком времени [Роулинг, 20023, с. 464]. У Дж. Роулинг он имеет название timeurner, т.е. поворачивающий время вспять, поскольку действие маховика подобно маят нику, раскачивающемуся в разные стороны [Rowling, 20103, p. 348]. Также для чтения текстов, написанных невидимыми чернилами, юная волшебница применяет ластик Обнаружитель [Роулинг, 20022, с. 319]. Переводчик М.Д. Литвинова применяет метод, основанный на аналогичном понятии в английском языке – Revealer, где reveal – обнаруживать [Мюллер, 1990, с. 600].

Гарри Поттер обладает метлой Чист ометом [Роулинг, 20021, с. 159]. Переводчик, как и автор, использовали метод словосложения, соединив в русском языке слова чисто и мести, а в английском – clean и sweep (Cleanweeper ) [Мюллер, 1990, с. 132, 707]. В кабинете преподавателя защиты от темных искусств Грозного Глаза Грюма находится вредноскоп – магический прибор, используемый волшебниками для предупреждения об опасности [Роулинг, 20024, с. 245]. Название sneakoscope было переведено также при помощи соединения слов sneak – вредничат ь или ябедничат ь, и scope, второй части слова telescope – телескоп [Мюллер, 1990, с. 662, 718]. Для преподавателей, в случае, если они собираются вспомнить какие-либо события, связанные с прошлым, существует специальная чаша, в которую они помещают свои мысли – Pensieve [Rowling, 2000, p. 631]. Данная реалия образована от слов pen – ручка и sieve – сит о или просеиват ь [Мюллер, 1990. с. 518, 650–651]. Переводчик М.Д. Литвинова перевела данный неологизм как Омут Памяти, указывая на большой размер чаши, с одной стороны, и загадочные мысли, которые в ней находятся, с другой [Роулинг 20024, с. 527]. В экстренных случаях, когда возникает необходимость быстро переместиться из одного места в другое, волшебники пользуются порт алом [Роулинг, 20024, с. 65]. В оригинале Дж. Роулинг называет данный неологизм Portkey, т.е. ключевой порт или основные ворота [Мюллер, 1990, с. 391, 542]. Таким образом, переводчик М.Д. Литвинова назвала данную реалию портало м, придумав собственное слово.

Среди примеров мы отметили два случая применения метода замены понятием со сходной функцией. Оба случая относятся к названию печатных изданий. Так, преподаватель Локонс любит читать книгу Увеселение с Упырями [Роулинг, 20022, с. 65]. М.Д. Литвинова при переводе Gadding with Ghouls заменила значение слова gad – болт аться и ghoul – вурдалак на увеселение и упыри, что, в целом, звучит комичнее, чем Прогулки с Вурдалаком [Мюллер, 1990, с. 296, 304].

Любимый комикс Рона Уизли Adventures of Martin Miggs, the Mad Muggle практически не изменилось при переводе [Rowling, 20102, p. 48]. М.Д. Литвинова изменила перевод данного антропонима – Патрик Пиггс, Помешанный Простец [Роулинг, 20022, с. 59].

У нас нет точного ответа, почему изменились имя и фамилия героя данного комикса, однако слово m uggle, придуманное Дж. Роулинг, означает человека, по происхождению не являющегося волшебником, а лишь простым смертным, что и нашло отражение в переводе – простец.

**Способы модификации образов при переводе**

В следующем примере ошибочна передача смысла всей фразы. Дж. Роулинг хотела подчеркнуть величие маленьких суденышек, что, в свою очередь, могло положительно повлиять на характеристику находящихся в них студентов как людей, объединенных общей целью и к достижению которой они готовы на многое: "Fleet of little boats moved off all at once, gliding across the lake" [Rowling, 20101, p. 123] // «Флотилия двинулась, лодки заскользили по гладкому как стекло озеру» [Роулинг, 20021, с. 139].

Русский вариант абсолютно нейтрален и не учитывает интенций автора. По всей видимости, переводчик не знал о скрытом подтексте и перевел фразу с искажением заложенного в ней смысла. Мы считаем, что данное предложение следует перевести следующим образом: Флот илия маленьких лодок отчалила вся сразу и заскользила по гладкому, как стекло, озеру (Перевод наш. – Л.Д.).

Некоторое искажение смысла было также отмечено нами в словосочетании a dust-coloured creature, которое относится к кошке завхоза Филча миссис Норрис. В русском варианте перевод звучит как пыльно-серое создание. Во-первых, в переводимом языке присутствует слово серый, во-вторых, creature может также переводиться как существо, что, в целом, означает иной перевод серое существо, но в этом случае сразу представляется скучное, безынтересное животное, поэтому несмотря на неполное соответствие в исходном языке и переводимом языке, необходимо признать, что в данном случае изменение в угоду образности принесло положительный эффект при описании данного животного.

Такие способы, как снятие и создание образности, применяются в процессе перевода в тех случаях, когда трансляция метафорического смысла либо отсутствует, либо переводчик намеренно конструирует образность посредством реметафоризации. Часто метафоры оригинала представляют собой «лингвокультурные лакуны» и вполне поддаются переводу – хотя бы в виде сравнения или эпитета: a great lump – настоящий мешок [Роулинг, 20021, с. 161]. Подобный пример хоть и представляет метафору, которой «наделил» Малфой Долгопупса во время игры в Квиддич, тем не менее, является скрытой, поскольку семантически ничем не отличается от одноименного повседневного выражения и вне контекста не может служить средством образности. Она представляет собой когнитивную метафору, которая при переводе на русский частично или полностью утратила образное содержание и уже не является образцом авторской метафоры художественного текста.

Такая модификация, на наш взгляд, не отражает полностью начального авторского замысла, поскольку настоящий может подразумевать как соответ ст вующий размеру, так и по дходящий.

Подобный пример характерен и в весьма судьбоносном для Гарри моменте его жизни, когда он внезапно встречается со своей будущей женой Джинни в доме ее семьи Уизли: "Diversion in the form of a small, red-headed figure, who appeared in the kitchen" [Rowling, 20102, p. 42] // «Нечто отвлекло всеобщее внимание от разбирательств – явилась маленькая яркоголовая фигурка» [Спивак, 14.10.2014, Электронный ресурс]. В данном примере переводчик М. Спивак не стала переводить выражение diversion in the form, оставив от него лишь слово нечто. В то же время переводчик М.Д. Литвинова предлагает образный вариант передачи того же выражения как отвлекающее обстоятельство, что абсолютно верно отражает то мгновенное впечатление, которое Джинни произвела на Гарри [Роулинг, 20022, с. 35].

Когда оригинал не содержит ни метафоры, ни метафорического эпитета, ни сравнения, а предложенный автором перевод отличается выразительностью, неожиданными сочетаниями, яркими образами, такое решение способствует усилению общей образности произведения, хотя и нарушает представление об идиостиле подлинника. Например, в предложении «По всему залу вспыхнули огоньки удивления» И.В. Оранский перевел hissing как удивление [Роулинг, 20021, с. 151]. Для данного примера переводчик абсолютно переменил изначальный смысл выражения, которое могло быть переведено как огоньки любопытства, поскольку в ситуации, когда Распределительная Шляпа называет имя Гарри Поттер, среди учеников возникает чувство не столько удивления, сколько любопытства в отношении мальчика, который не погиб от руки Волан-де-Морта. Следовательно, первый вариант, с нашей точки зрения, не ошибочен, хотя и видоизменяет оригинальный текст Дж. Роулинг "The whispers suddenly broke out like little hissing fires all over the hall" [Rowling, 20101, p. 133].

Метафора как наиболее выразительный благодаря своей компрессивности и лаконичности троп, часто способствует изменению образной структуры. Новый смысл приобрело выражение low, rumbling growls: "As the door creaked, low, rumbling growls met their ears" [Rowling, 20101, p. 296]. У переводчика И.В. Оранского оно звучит как раскатистый, громоподобный рык: «Раздался громкий скрип, и до них донесся раскатистый громоподобный рык» [Роулинг, 20021, с. 151]. Таким образом, в переводе присутствует явное сближение английских слов low и rumbling со словом thunder (гром) и, как следствие, данный вариант способствует наилучшей передаче метафоричности при переводе на русский язык.